Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to sobie uświadomił, udał się do domu Marii,\* matki Jana, którego nazywano Markiem,\*\* \*\*\* gdzie byli licznie zgromadzeni i modlili się.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dostrzegłszy\* przyszedł do domu Marii, matki Jana, przezywanego Markiem, gdzie byli dość liczni razem zebrani i modlący się. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to sobie uświadomił, udał się do domu Marii, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie wiele osób zgromadziło się i modliło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to sobie uświadomił, przyszedł do domu Marii, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie wielu zebrało się na modlitwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryi, matki Janowej, którego nazywano Markiem, gdzie się ich było wiele zgromadziło i modlili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obaczywszy się, przyszedł do domu Maryjej, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie było wiele zgromadzonych i modlących się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po zastanowieniu się poszedł do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem, gdzie zebrało się wielu na modlitwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy sobie to uświadomił, udał się do domu Marii, matki Jana, którego nazywano Markiem, gdzie było wielu zgromadzonych na modlitwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy sobie to uświadomił, poszedł do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem, gdzie wielu zebrało się na modlitwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili zastanowienia poszedł do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem. A zebrało się tam wielu ludzi na modlitwę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Całkiem już przytomny przybył do domu Marii, matki Jana, zwanego też Markiem, gdzie dość duża liczba zebranych modliła się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po namyśle poszedł do domu Marii, matki Jana, nazywanego też Markiem, gdzie wiele osób zgromadziło się na modlitwę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po chwili zastanowienia udał się do domu Marii, matki Jana zwanego także Markiem, gdzie zastał wielu zebranych na modlitwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подумавши, прийшов до Маріїної хати, матері Івана, прозваного Марком. Тут зібралися численні люди і молилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także się zastanowił, po czym wyruszył do domu Marii, matki Jana, zwanego Markiem, gdzie było wielu zebranych oraz się modlili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uświadomiwszy sobie, co się stało, poszedł do domu Miriam, matki Jochanana (o przydomku Marek), gdzie wielu ludzi zebrało się na modlitwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zastanowił, poszedł do domu Marii, matki Jana, który miał przydomek marek, gdzie wielu się zebrało i modliło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po zastanowieniu się, poszedł do domu Marii, matki Jana Marka, gdzie akurat wiele osób zebrało się na wspólną modlitwę. |

1. 1) Nie wszyscy bogaci sprzedali posiadłości. Maria, być może wdowa, swój dom z dziedzińcem i piętrem (<x>510 1:13</x>) uczyniła miejscem zgromadzeń. Barnaba, jej bratanek lub siostrzeniec i kuzyn Jana Marka (<x>580 4:10</x>), był również bogatym człowiekiem (<x>510 4:36-37</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jan Marek : bliski Piotrowi (<x>670 5:13</x>), być może człowiek z dzbanem (<x>490 22:10</x>), uciekający młodzieniec (<x>480 14:51</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 12:25</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37</x>; <x>580 4:10</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 12:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: "rozejrzawszy się w terenie, zastanowiwszy się". [↑](#footnote-ref-6)